

Datation : ca 525-500. Gravure sinistroverse. Alphabet achéen archaïque de Grande Grèce. La confusion entre *qoppa* et *phi*, ainsi que la non-notation de l'aspiration et la notation de la géminée, plaident pour une datation relativement basse.

αῖτε ἀλλα[ι]
ἀλοι<φ>ᾶι (h)oρō
βέλτερον.

ἄλλα[ι] DVC
ἀλοι<φ>ᾶι : ΑΛΟΙQΑΙ (*qoppa*)
(h)oρō DVC : OPO

(Je demande) si je dois appliquer un autre onguent pour recouvrir une meilleure vue.

Comme l'ont bien vu les éditeurs, ce texte sinistroverse est composé dans l'alphabet achéen de Grande Grèce : on a le choix entre Sybaris, Poseidonia, Métaponte et Crotone, cf. L. Dubois, *IGDGG II Colonies achéennes* (2002), et *LOD* n° 148. Le *rho* de forme P, qu'on observe dans cette inscription, est plus ancien que celui de forme R. Dans ἀλοι<φ>ᾶι, il semble y avoir confusion entre *qoppa* et *phi*. Enfin, la non-notation de l'aspiration peut s'expliquer par une tendance générale du grec à la psilose, peut-être, dans le cas présent, sous l'influence des colonies ionniennes de Grande Grèce.

ὅρῶ peut s'interpréter comme une sorte de subjonctif délibératif : littéralement *Dois-je voir mieux au moyen d'un autre onguent ?*